

Українсько-Німецький

ПІДРУЧНИК

— до —

науки німецької мови

з доданем словарця.



1916.

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Нью Йорку.

Українсько-Німецький

ПІДРУЧНИК

— до —

науки німецької мови

зоданем словарця.

ЦІНА 30 ЦЕНТІВ.

1916.

**Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Нью Йорку.**

Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen.

Ruthenisch :

Як називаєш ся?
Коли уродив-сь ся?
Де ти уродив ся?
В котрім повіті?
Звідки ти?
Чим ти єси?
Якої ти релігії?
Вільного стану, чи жонатий?
Вільного стану, чи віддана?

Ту ваша хата,
Ту маєте стіл, дві лавки
і ведро.

Кожний дістане ще горнець
до вареня, миску, сінник і кол-
дру до накриваня.

До роботи дістане ще ко-
жний граблі, лопату до бура-
ків, кошик до картофель, серп,
рало і іралі (суховили).

По роботі маєте тоті зна-
ряди віддати до кожори до
перехованя.

Чого ще бракує?

Як схочете що купити, то
йдіть до купця; він мешкає
коло церкви.

Deutsch :

Wie heißt du?
Wann bist du geboren?
Wo bist du geboren?
In welchem Kreise?
Woher bist du?
Was bist du?
Welcher Religion bist du?
Ledig oder verheiratet?
Dieselbe Frage bei weibli-
cher Person.

Hier ist euere Stube.
Hier habt ihr einen Tisch,
zwei Bänke und einen Eimer.
Jeder bekommt noch einen
Kochtopf, eine Schüssel, einen
Strohsack und eine Decke zum
Zudecken.

Zum Arbeiten erhält jeder
noch einen Rechen, eine Rü-
benhacke, ein Kartoffelkörbel,
eine Sichel, ein Grabeisen und
eine Düngergabel.

Nach der Arbeit müßt ihr
die Arbeitsgeräte wieder bei
der Geschirrkammer abgeben.

Was fehlt noch?

Wenn ihr etwas kaufen
wollt, so geht zum Krämer;
er wohnt bei der Kirche.

Ruthenisch:

Кожний дістане на день 1 літру збираного молока і $\frac{1}{2}$ фунта масла у складника сира.

Кожда дівчина дістане 2 фунти муки і 1 фунт круп.

Кожний дістане 1 хліб, прийдіть по него в полудне до канцелярії.

Нині дістанете мясо в кучни.

Асистент дасть вам муку на стріху. Відтак пійдеш по картофлю для всіх до пивниці.

Прийдіть в полудне по вуглє. Шафар дасть вам дерево.

Ви ще не дали мені паперів.

Принесіть їх до канцелярії.

Я вас запишу до книжки.

Говори поволи; я не розумію так скоро по руски.

Завтра прийде доктор; кожда дівчина мусить бути щеплена. Поліція вимагає того. Се ніч не коштує і не болить.

Я вас перестерігаю: будьте осторожні при машинах!

Не вільно вам лізти на машину до молоченя, коли вона в руху.

Осторожно зі світлом і огнем!

Deutsch:

Jeder erhält pro Tag 1 Liter abgelassene Milch und $\frac{1}{2}$ Pfund Butter pro Woche beim Käser.

Jedes Mädchen erhält 2 Pfund Mehl und 1 Pfund Graupe.

Jeder bekommt ein Brot, holt es zu Mittag in der Kanzlei.

Heute bekommt ihr Fleisch in der Küche.

Der Assistent wird euch Mehl auf dem Schüttboden geben. Hole dann für alle Kartoffeln im Keller.

Kommt mittags um Kohle. Der Schaffner wird euch Holz geben.

Ihr habt mir die Papiere noch nicht gegeben.

Bringt sie nach der Kanzlei. Ich werde euch eintragen.

Sprich langsam; ich verstehe nicht so schnell ruthenisch.

Morgen kommt der Doktor; jedes Mädchen muß geimpft werden. Die Polizei verlangt das. Das kostet nichts und tut nicht weh.

Ich mache euch aufmerksam; seid vorsichtig bei den Maschinen.

Ihr dürft nicht auf die Dreschmaschine kriechen, wenn sie nicht still steht.

Gebt obacht auf Licht und Feuer!

Ruthenisch:

Deutsch:

В вечір по 9 годині не вільно хлопам робити музики.

Abends nach 9 Uhr dürfen die Männer keine Musik mehr machen.

Пити горівку підчас роботи остро заказано.

Brantwein trinken ist in der Arbeit streng verboten.

Заплата — Löhnung.

Ruthenisch:

Deutsch:

Кілько маєш днів?

Wie viel Tage hast du?

Кілько моргів скопив ти?

Wie viel Morgen hast du gemäht?

Маю шість днів.

Ich habe sechs Tage.

Три морги.

Drei Morgen.

Дістанеш дев'ять марок.

Du bekommst 9 M.

Дістанеш вісім марок і п'ятьдесять феників.

Du bekommst 8·50 M.

Дістанеш одинадцять марок і сімдесять п'ять феників.

Du bekommst 11·75 M.

Дістанеш десять марок заплати; але через перших п'ять тижнів лишить ся кожним разом по три марки на кавцію. При від'їзді в осени дістанеш всі гроші.

Du bekommst 10 M. Lohn; aber die ersten 5 Wochen bleiben jedesmal 3 M. als Kautio n stehen. Bei der Abreise im Herbst erhältst du das ganze Geld heraus.

Redensarten bei der Arbeit.

Ruthenisch:

Deutsch:

Є ви ту всі?

Seid ihr alle da?

Кого ту нема?

Wer ist nicht da?

Длячого єго нема?

Warum ist er nicht da?

Він є хорий.

Er ist krank.

Що єму бракує?

Was fehlt ihm?

Я пішлю по доктора.

Ich werde nach dem Doktor schicken.

Ти так эле виглядаєш.

Du siehst so schlecht aus.

Ruthenisch:

Чи ти хорий?
Іди до дому!
Кажи собі зварити гербати!
Длячого приходиш так пі-
вно?

Маєте приходити на час!

То є добре.
То є зло.
То маєш лінше зробити!

Так маєш то робити!
Видів-сьє?
Зроби то ще раз!
Не будь такий дурний!
Ти лінюху!
Будьте пильними!
Не оглядайте ся!
Не сьмійте ся!
Не сваріть ся!
Не говоріть!
Не стійте!
Пильнуйте роботи!

Як довго буде то тревати?
Чи ви вже готові?
Кілько ще маєте?
Нині будете годину довше
робити.

Чого хочеш?
Про мене.
Дай мені спокій!
Будь тихо.
Мовчи!
Йди геть!
Хто то був?
Ти був.
Ви були.
То правда.

Deutsch:

Bist du krank?
Geh nach Hause!
Laß dir Thee kochen!
Warum kommst du so spät?

Ihr müßt pünktlich kommen!

Das ist gut.
Das ist schlecht.
Das mußt du besser machen!

So mußt du das machen!
Hast du gesehen?
Mach das noch einmal!
Sei nicht so dumm!
Du Faulenzer!
Seid fleißig!
Seht euch nicht um!
Lachtet nicht!
Zankt euch nicht!
Sprechet nicht!
Stehet nicht!

Kümmert euch um die Arbeit!

Wie lange wird das dauern?
Seid ihr schon fertig?
Wie viel habt ihr noch?
Heute werdet ihr eine
Stunde länger arbeiten.

Was willst du?
Meinetwegen.
Laß mich in Ruhe!
Sei still.
Halte den Mund!
Geh fort!
Wer war das?
Du bist gewesen.
Ihr seid gewesen.
Das ist wahr.

Ruthenisch:

То неправда.
 Встидай ся!
 Іди на своє місце!
 Чекай ту!
 Йди там!
 Верніть ся!
 Ідіть наперед!
 Я йду за вами.
 Ідіть снідати!
 Ідіть полуднувати!
 Ідіть на підвечірок
 Відпочиніть і забавте ся!
 Ідіть до дому!
 Завтра прийдіть на час!
 В неділю ідете всі до
 церкви.

Deutsch:

Das ist nicht wahr.
 Schäme dich!
 Geh auf deinen Platz!
 Warte hier!
 Geh dort hin!
 Kommt zurück!
 Geht voran!
 Ich komme nach.
 Macht Frühstück!
 Macht Mittag!
 Macht Vesper!
 Macht Feierabend!
 Geht nach Hause!
 Morgen kommt pünktlich!
 Am Sonntag geht ihr alle
 in die Kirche!

Die Stube.

Ruthenisch	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
хата	die Stube	мило	die Seife
двері	die Tür	чоботи	die Stiefel
вікно	das Fenster	щітка	die Bürste
піч	der Ofen	шварц	die Wichse
угле	die Kohlen	сірник	das Zündhölz-
дерево	das Holz		chen
попіл	die Asche	таріль	der Teller
огонь	das Feuer	ніж	das Messer
стіл	der Tisch	вилочки	die Gabel
столець	der Stuhl	ложка	der Löffel
лавка	die Bank	чарка	die Tasse
софа	das Sofa	хліб	das Brot
лямпа	die Lampe	масло	die Butter
світло	das Licht	молоко	die Milch
ліхтар	der Leuchter	кава	der Kaffee
вода	das Wasser	мясо	das Fleisch
фляшка	die Flasche	ковбаса	die Wurst
склянка	das Glas	сир	der Käse
ліжка	das Bett	сіль	das Salz
ручник	das Handtuch	пиво	das Bier

Ruthenisch:

Добрий день!

Добрий вечір.

Добра віч.

На віки віков.

З Господом Богом.

Відчини двері!

Замкни двері!

Замкни вікно!

Відчини вікно!

Принеси угля і дерево!

Запали в печі!

Мусиш вибрати попіл!

Замети покій!

Постели ліжку!

Вичисти мені черевки!

Занеси черевки до шевця!

Принеси свіжої води!

Принеси мені сніданок!

Принеси мені обід!

Принеси мені підвечірок!

Принеси мені вечеру!

Принеси мені хліба, сира і т. в.

Принеси мені пива!

Купи мила!

Купи циліндер і т. в.

За десять фенників.

За двадцять фенників.

За марку.

За три марки.

За п'ять марок.

Дякую.

Досить.

Тепер можеш іти.

Чого хочеш?

Не розумію.

Говори по німецьки!

Deutsch

Guten Morgen!

Guten Tag!

Guten Abend.

Gute Nacht.

In Ewigkeit.

In Gottes Namen.

Mach die Tür auf!

Mach die Tür zu!

Mach das Fenster zu!

Mach das Fenster auf!

Bringe Kohle und Holz!

Mach Feuer im Ofen!

Du mußt die Asche herausnehmen!

Kehr die Stube aus!

Mach das Bett!

Putz mir die Stiefel!

Trage die Stiefel zum Schuhmacher!

Bringe frisches Wasser!

Bringe mir das Frühstück!

Bringe mir das Mittagessen!

Bringe mir das Vesperbrot!

Bringe mir das Abendbrot!

Hole mir Brot, Käse u. s. w.

Hole mir Bier!

Kaufe Seife!

Kaufe einen Cylinder u. s. w.

Für 10 Pf.

Für 20 Pf.

Für 1 M.

Für 3 M.

Für 5 M.

Ich danke.

Es ist genug.

Jetzt kannst du gehen

Was willst du?

Ich verstehe nicht.

Sprich deutsch!

Der Hof — двір (подвірє).

(Будинки, зваряди) — (Gebäude, Geräte).

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
двір	der Wirtschaftshof	горб	der Garten
подвірє	der Hofraum	кєрниця	der Brunnen
дїм	das Wohnhaus	помпа	die Pumpe
сїни	die Hausflur	корыто	der Trog
комора	die Kammer	ведро	der Eimer
кухня	die Küche	цебрик	das Schaff
павниця	der Keller	коновка	die Kanne
сходи	die Treppe	гнїй	der Dünger
стрих	der Boden, der Schüttboden	гноївка	die Jauche
шпихлїр	der Speicher	бочка	das Faß
шопа	der Schuppen	копач	der Misthacken
обора	der Stall	суховили	die Mistgabel
стайня	der Pferdestall	вїз	der Wagen
свинянець	der Schweinestall	вїз драбня-стий	der Leiterwagen
вівчянець	der Schafstall	вїз до гнок	der Düngerwagen
жолоб	die Krippe	тачки	der Karren
курник	der Hühnerstall	повїз	der Kutschwagen
голубник	der Taubenschlag	солома	das Stroh
брама	das Tor	сїчка	die Siede
фїртка	das Türchen	пісок	der Sand
плїт	der Zaun	рїняки	der Kies

Haustiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
худоба	das Vieh	свinya	das Schwein
одна штука	ein Stück Vieh	кнур	der Eber
кїнь	das Pferd	льоха	die Sau
огер	der Hengst	поросятко	das Ferkel
кобила	die Stute	вівця	das Schaf
лошак	das Fohlen	баран	der Widder
бугай; вїл	der Stier	ягня	das Lamm
вїл	der Ochs	осел	der Esel
корова	die Kuh	пес	der Hund
ялївка	die Kalbe	кїт	die Katze
теля	das Kalb	гуска	die Gans
бичок	das Ochsenkalb	гусятко	das Gänschen
теляця	das Kuhkalb	качка	die Ente

Ruthenisch:	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
курн	die Hühner	голубя	das Täubchen
когут	der Hahn	індик	das Truthuhn
курка	die Henne	пантарка	das Perlhuhn
курчатко	das Hühnchen	пава	der Pfau
голуб	die Taube		

A n d e r e T i e r e .

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
олень	der Hirsch	ластівка	die Schwalbe
серна	das Reh	воробець	der Sperling
заяць	der Hase	муха	die Fliege
куропатва	das Rebhuhn	пчола	die Biene
щур	die Ratte	улій	der Bienenstock
миш	die Maus	риба	der Fisch

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Будеш рубати дерево.	Du wirst Holz hacken.
Під худобою мокро.	Das Vieh hat naß.
Принеси соломи до стеленя!	Hole Stroh zum Streuen!
Постели товарови!	Streue dem Vieh!
Постели коням!	Streue den Pferden!
Новикидуєте гній з обори.	Ihr werdet den Kuhstall aus-
	misten.
Новикидуєте гній зі стайні.	Ihr werdet den Pferdestall aus-
	misten.
Мусите порозкидувати гній.	Ihr müßt den Dünger ausein-
	anderziehen,
Ти будеш різати січку.	Du wirst Siede schneiden.
Дай коням їсти!	Füttere die Pferde!
Дай коням сіна!	Gib den Pferden Heu!
Дай коням води!	Gib den Pferden Wasser.
Запряжи коні!	Spann die Pferde an!
Випряжи коні!	Spann die Pferde aus!
Здійми з коний упряж!	Schirr die Pferde ab!
Наложи упряж на коні!	Schirr die Pferde an!
Осідлай коня!	Satttle das Pferd!
Кінь є хорий.	Das Pferd ist krank.
Мусимо спровадити ветери-	Wir müszen den Tierarzt ho-
нара.	len lassen,
Ти підеши до аптеки.	Du wirst in die Apotheke ge-
	hen.

Ruthenisch:

Ходіть взяти паші!
 Дайте їсти коровам!
 Дайте їсти вівцям, свиням і т. д.
 Випусти худобу!
 Зажени худобу до обори!
 Випусти бугая!
 Привяжи бугая!
 Напій коні!
 Напій воли!
 Напій худобу!
 Налий води до корита!
 Налий води до ведра!
 Налий води до цебрика!
 Спусти пса!
 Привяжи пса!
 Зладьте драбнястий віз!
 Зладьте віз до гною!
 Зладьте брячку!
 Поїдемо до церкви.
 Поїдемо до міста.
 Поїдемо на торг.
 Ідь скоро!
 Ідь поволи!
 Дай сюди ліца!
 Поїдемо до залізниці.
 Заїд перед моє помешканє!
 Завтра коло полудня вїдеш по мене на залізницю!
 Поїдеш до млина!
 Овес молоти на крупи.
 Ячмінь молоти на крупн.
 Жито молоти на муку.
 Привези фіру піску, ріняків.

Deutsch:

Kommt Futter holen!
 Füttert die Kühe ab!
 Füttert die Schafe, Schweine u. s. w. ab!
 Laß das Vieh heraus!
 Treib das Vieh in den Stall!
 Laß den Bullen heraus!
 Binde den Bullen an!
 Tränke die Pferde!
 Tränke die Ochsen!
 Tränke das Vieh!
 Gieße Wasser in den Trog!
 Gieße Wasser in den Eimer!
 Gieße Wasser in das Schaff.
 Binde den Hund los!
 Binde den Hund an!
 Mach den Leiterwagen zurecht!
 Mach den Düngerwagen zurecht!
 Mach den Kutschwagen zurecht!
 Wir werden in die Kirche fahren.
 Wir werden in die Stadt fahren.
 Wir werden zum Wochenmarkte fahren.
 Fahre schnell!
 Fahre langsam!
 Gib her die Zügel!
 Wir werden zur Bahn fahren.
 Fahre vor meine Wohnung vor!
 Morgen gegen Mittag wirst du mich auf der Bahn abholen!
 Du wirst in die Mühle fahren!
 Hafer schroten.
 Gerste schroten.
 Roggen zum Mehl mahlen.
 Hole eine Fuhre Sand, Kies!

Benennungen von Personen.

Ruthenisch	Deutsch:	Ruthenisch.	Deutsch
панство	die Herrschaft	діти	die Kinder
пан	der Herr	сын	der Sohn
пані	die Frau	донька	die Tochter

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
інспектор	der Inspektor	візник	der Kutscher
шафар	der Schaffner	робітник	der Arbeiter
уменний	der Scheuerwärter	робітниця	die Arbeiterin
вівчар	der Schäfer	стельмах	der Stellmacher
пастух	der Hirt	коваль	der Schmied
челядь	das Gesinde	муляр	der Maurer
слуга	der Diensthote, der Diener	теся	der Zimmermann
парубок	der Knecht	шлюсар	der Schlosser
дівка	die Magd	столяр	der Tischler
		римар	der Sattler
		купець	der Krämer

Завези віз до стельмаха!

Fahre den Wagen zum Stellmacher!

Завези віз до коваля!

Fahre den Wagen zum Schmiede!

Заведи підкути коні!

Führe die Pferde beschlagen!
Trage das Kummel zum Sattler!

Занеси хомут до римара!

Trage das Zaumzeug zum Sattler!

Занеси узду до римара!

Hole den Schlosser!

Іди по шлюсара!

Rufe den Schäfer!

Заклич вівчаря!

Rufe den Scheuerwärter!

Заклич гуменного!

Der Schaffner soll gleich zum Herrn kommen!

Шафар має зараз прийти до пана!

Das Feld

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
поле	das Feld	рало	der Hackenpflug
ріля	der Acker	борова	die Egge
дорога	der Weg	залок	die Walze
стежка	der Steg	машина до сї-	
грядка, загін	das Beet	яня	die Säemaschine
вузший кінець		кримра	die Krümmer
поля	der Anwand	орати	ackern, pflügen
борозна	die Furche	підорати	stürzen, schälen
поперечна бо-		заволочатн	eggen
розна	die Querfurche	сїяти	säen
скиба	die Erdscholle	валкувати	walzen
межа	der Rain	гній возити	Dünger fahren
горбок	der Kamm	гній розтрясати	Dünger breiten
долвна	das Tal	гній підгортати	Dünger einlegen
члуг	der Pflug		

F e l d f r ü c h t e .

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
збіже	das Getreide	лен	der Lein
насіне	der Same	кукурудза	der Mais
засів	die Saat	просо	die Hirse
пшениця	der Weizen	гречка	das Haidekorn
жито	der Roggen	картофлі	die Kartoffeln
ячмівь	die Gerste	ріпа	die weisse Rübe
овес	der Hafer	бруква	die Kohlrübe
горох	die Erbse	капуста	das Kraut
вика	die Wicke	морков	die Mohrrübe
конюшина	der Klee	лубін	die Lupine
біб	die Saubohne	будяк, осет	die Distel
мішанина	das Gemenge	пирій	die Quecke
сараделя	die Saradelle	хопта	das Unkraut
ріпак	der Raps		

Ruthenisch:	Deutsch:
Ви будете возити гній.	Ihr werdet den Dünger fahren.
Чотири дівки будуть накла- дати гній.	Vier Mädchen werden den Dün- ger laden.
Десять жінок піде розкидати гній.	Zehn Weiber gehen den Dün- ger breiten.
Три плуги будуть орати.	Drei Gespanne werden ackern
Ти можеш підгортати гній.	Du kannst den Dünger einle- gen.
Ви можете підгортати гній.	Ihr könnt den Dünger einlegen
Ти ореш за глибоко.	Du ackerst zu tief.
Ти ореш за плитко.	Du ackerst zu seicht.
Ширше брати!	Breiter fassen!
Вузше брати!	Schmäler fassen!
Поїдеш покладати житниско.	Du fährst das Roggenstoppel- feld schälen.
Ва будете покладати вівсеско.	Ihr werdet das Haterstoppel- feld stürzen.
Ти поїдеш волочити.	Du fährst den Sturzacker eg- gen.
Ти можеш орати бульбеско.	Du kannst den Kartoffelacker pflügen.
Тя можеш за плугом збирати картофлі.	Du kannst hinter dem Pfluge die Kartoffeln klaben.
Можете згортати пирій.	Ihr könnt die Quecken zusam- menrechen.
Складайте пирій на віз!	Ladet die Quecken auf den Wagen.

Ruthenisch:

Збирайте каміні!
Завтра будемо сіяти пше-
ницю.

Будемо сіяти жито і т. п.

Возьміть з собою 8 міхів
жита!

Ти поведеш машину.
Всяп зерна до машини!

Тепер можете заволочити.
Тепер можете валкувати.
Десятеро люда іде розбивати
скиби.

Поробити борозни.
Підете стинати осет.

Deutsch:

Klaubt die Steine zusammen.
Morgen werden wir Weizen
säen.

Wir werden Roggen u. s. w.
säen.

Nehmt 8 Sack Roggen mit!

Du wirst die Maschine lenken.
Schütte Samen in die Ma-
schine!

Jetzt könnt ihr abeggen.
Jetzt könnt ihr walzen.
Zehn Leute gehen die Erd-
schollen zerklopfen.

Die Wasserfurchen ziehen.
Ihr geht Disteln stechen.

Жниво — die Ernte.

Ruthenisch:

Підете жати ріпак.
Підете вязати ріпак.
Підете складати ріпак.
Будемо возити ріпак.

Жито вже пристигло.

На другий тиждень будемо
косити жито.

Десятеро людей іде косити
жито.

Десять жінок іде відбирати.

Чотири жінки будуть снопи
уставляти в купи.

Завтра будемо косити ячмінь.

Пополудне підете обертати
ячмінь.

Як роса висхне, підете вя-
зати ячмінь.

Возьміть з собою п'ятнадцять
кіп перевесел.

Ти можеш класти перевесла.

Робіть більші снопи!

Робіть менші снопи!

Deutsch:

Ihr geht den Raps schneiden.
Ihr geht den Raps binden.
Ihr geht den Raps aufstellen.
Wir werden den Raps ein-
fahren.

Der Roggen ist schon reif.
Nächste Woche werden wir
den Roggen mähen.

Zehn Mann gehen Roggen
mähen.

Zehn Weiber gehen abraffen.
Vier Weiber werden die Gar-
ben in Kuppen stellen.

Morgen werden wir die Gerste
mähen.

Nachmittags geht ihr die Ger-
ste wenden.

Wenn der Tau weg ist, geht
ihr die Gerste binden.

Nehmt fünfzehn Schock Stroh-
seile mit.

Du kannst die Strohseile legen.

Macht größere Garben!

Macht kleinere Garben!

Ruthenisch	Deutsch:
Мусите міцнійше вязати снопи!	Ihr müßt die Garben fester binden!
Зладьте драбнясті вози!	Macht die Leiterwagen zurecht!
Нині будемо звозити пшеницю.	Heute werden wir den Weizen einfahren.
Ти будеш складати на возі.	Du wirst auf dem Wagen laden.
Ти будеш подавати снопи на віз.	Du wirst die Garben auf den Wagen reichen.
Та можеш дальше їхати.	Du kannst weiter fahren.

Das Getreideabladen in der Scheune.

Ruthenisch	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
брама	das Tor	вилы	die Gabel
тік	die Tenne	драбина	die Leiter
засік	der Bansen	накладати	aufladen
бальки	die Balken	скидати	abladen

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Заїдь на тік!	Fahre auf die Tenne!
Ідь дальше!	Fahre weiter!
Вилізь на віз!	Steige auf den Wagen!
Вилізь на бальки!	Steige auf die Balken!
Влізь до засіка!	Steige in den Bansen!
Ти будеш в засіку укладати!	Du wirst im Bansen altern!
Ти будеш снопи подавати!	Du wirst die Garben weiterreichen.
Вилізь на драбину!	Steige auf der Leiter hinauf!
Злізь з драбини!	Steige auf der Leiter herunter!
Розгальмувати віз!	Den Wagen abhalmen!
Витрясти плахту!	Die Plau ausschütteln!
Вїїджай!	Fahre hinaus!

Молотити — dreschen.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
ціп	der Dreschflegel	мітла	der Besen
молотільня	die Dreschmaschine	віяти збіже	das Getreide wurfen

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
пересівати збі- же	das Getreide sie- ben	ограбки	das Kurzfutter
граблі	der Rechen	полова	die Spreu
віячка	die Wurfschaufel	машина до ві- яня	die Plender
сито	das Sieb	фаяк	die Faje
довга солома	das Langstroh	порох	der Staub
мерва	das Krummstroh		

Ruthenisch:	Deutsch:
Будете молотити ціпами.	Ihr werdet mit den Dreschfle- geln dreschen.
Будемо молотити на машині.	Wir werden mit der Maschine dreschen.
Ти можеш накладати до ма- шини.	Du kannst in die Maschine ein- legen.
Ти будеш розв'язувати снопи.	Du wirst die Garben aufbinden.
Ти будеш відгортати солому.	Du wirst das Stroh wegrehen.
Ти можеш вязати солому.	Du kannst das Stroh binden.
Будемо віяти збіже.	Wir werden das Getreide plen- dern.
Занесіть полову на стрих (під)!	Tragt die Streu auf den Bo- den!
Занесіть збіже на стрих!	Tragt das Getreide auf den Schüttboden!
Ти можеш перемішати збіже на стриху.	Du kannst das Getreide auf dem Schüttboden umstechen.
Завтра спровадимо машину до вільної стодоли.	Morgen werden wir die Ma- schine auf die Feldscheune rücken.

Die Kartoffeln — картоплі, бульба.

Ruthenisch:	Deutsch:
Завтра будемо садити бульбу.	Morgen werden wir Kartoffeln legen.
Ти заволочеш бульбу.	Du wirst die Kartoffeln eggen.
Ти будеш впряжувати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln befah- ren.
На другий тиждень будемо вибирати бульбу.	Nächste Woche werden wir die Kartoffeln herausnehmen.
Возьміть з собою коши на бульбу!	Nehmt die Kartoffelkörbe mit!
Ти будеш впряжувати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln aus- ruhren.

Ruthenisch:	Deutsch:
Всипте бульбу до тачок!	Schüttet die Kartoffeln in den Karren!
Сипте бул на купу!	Schüttet die Kartoffeln auf den Haufen!
Мусьте добре збирати бульбу!	Ihr müßt die Kartoffeln gut klauben!
Отся фіра піде до пивниці.	Dieses Fuder kommt in den Keller.
Накрийте оборіг соломою!	Bedeckt die Miete mit Stroh!
Накрийте оборіг землею!	Bedecket die Miete mit Erde!
Мусите добре понакривати обороги!	Ihr müßt die Mieten gut zudecken!
Повезете бульбу до горальні.	Ihr werdet die Kartoffeln in die Brennerei fahren.
Повезете бульбу на желізницю.	Ihr werdet die Kartoffeln auf den Bahnhof fahren.

Бураки — die (roten) Rüben.

Ruthenisch	Deutsch
Бураки сіяти.	Die Rüben drillen.
Обгортати бураки.	Die Rüben behacken.
Мусиш глибше копати.	Du mußt tiefer hacken.
Мусиш плитше копати.	Du mußt flacher hacken.
Не копати так близько попри бураки!	Nicht so dicht an die Rüben hacken!
Не загортати бураків!	Die Rüben nicht zudecken!
Бураки переривати.	Die Rüben verziehen (vereinzel).
Заорювати бураки.	Die Rüben befahren.
Полоти бураки.	Die Rüben jäten.
Садити бураки.	Die Rüben pflanzen.
Вибирати бураки.	Die Rüben herausnehmen.
Бураки ліпше витрішувати.	Die Rüben besser abklopfen.
Обрізувати бураки.	Die Rüben abkuppen (beschneiden).
Лишай довшу гичку!	Mach größere Köpfe!
Лишай коротшу гичку!	Mach kleinere Köpfe!
Кладіть листя на купу.	Tragt die Blätter zu Haufen.
Наложіть листя на віз!	Ladet die Blätter auf den Wagen!
Носіть бураки до оборогів!	Tragt die Rüben in Mieten!
Накрийте обороги!	Deckt die Mieten zu!

Сіно — das Heu.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
сіножать	die Wiese	впли	die Heugabel!
коса	die Sense	трава	das Gras
косар	der Mäher	драбнястий віз	der Leiterwagen
граблі	der Rechen	рубель (павуз)	der Wiesenbaum
ланьцух	die Kette	мотуза	der Strick

Ruthenisch:

Deutsch:

Сім хлопів піде косити сіно-
жать.

Десять жінок піде сушити
сіно.

По полудни підете до сіна.

Розтрясати покоси.

Обертати сіно.

Згортати сіно в купи.

Сіно складати в копиці.

Можете порозкидати сіно.

Можете ще раз обернути сіно.

Будемо звозити сіно.

Ти можеш складати на возі.

Ти можеш подавати сіно на
віз.

Мусяш ширше класти.

Мусяш вище класти.

Стягніть віцно рубель!

Обгребіть добре фіру!

Загромадьте чисто луку!

Иди на гору відбирати сіно!

Виліз на фіру скидати сіно!

Иди на луку вчистити рови!

Иди на луку порозкидувати
кертчанну!

Ви будете возити гноївку на
луку.

Sieben Mann gehen die Wiese
mähen.

Zehn Weiber gehen das Heu
trocknen.

Nachmittag geht ihr zum Heu.

Die Schwaden zerstreuen.

Das Heu wenden.

Das Heu in kleine Haufen
kappen.

Das Heu in große Haufen
kappen.

Ihr könnt das Heu in Schublen
zerstreuen.

Ihr könnt das Heu noch ein-
mal wenden.

Wir werden das Heu einfahren.

Du kannst auf dem Wagen la-
den.

Du kannst das Heu (auf den
Wagen hinaufreichen) gabeln.

Du mußt breiter laden.

Du mußt höher laden.

Zieht den Wiesenbaum fest
an!

Recht das Fuder gut ab!

Recht die Wiese rein ab!

Geh auf den Heuboden das
Heu abnehmen.

Steig auf das Fuder das Heu
abladen!

Geh auf die Wiese die Gräben
ausputzen!

Geh auf die Wiese die Maul-
wurfshaufen zerstreuen!

Ihr werdet die Jauche auf die
Wiese fahren.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch
шпильковий ліс	der Wald (Nadelholz)	тополя	die Pappel
ліс листяний	der Wald (Laubholz)	верба	die Weide
лісничий	der Förster	польована	die Jagd
дерево	der Baum	мисливий	der Jäger
дуб	die Eiche	став	der Teich
сосна	die Kiefer	озеро	der See
бук	die Buche	весна	der Frühling
ялиця	die Tanne	літо	der Sommer
смерека	die Fichte	осінь	der Herbst
лісковий опіх	die Haselnuß	зима	der Winter
вільха	die Erle	північ	der Norden
липа	die Linde	полудне	der Süden
ясень	die Esche	схід	der Osten
горód	der Garten	захід	der Westen
груша	der Birnbaum	дощ	der Regen
яблінка	der Apfelbaum	сніг	der Schnee
слива	der Pflaumenbaum	град	der Hagel
черешня	der Kirschbaum	роса	der Tau
		прака	der Nebel
		погода	das Wetter

Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter.

A.

Агрест Stachelbeeren
аптека Apotheke
арештувати verhaften
аркан Schlinge
атрамент Tinte

Б.

баба Weib; Großmutter
бабка Dämfelfüßchen
бавити unterhalten
бавити ся spielen
багно Moor, Sumpf
бажант Fasan
бажанє Wunsch
бажати wünschen
бальки Balken
баран Schafbock, Widder
батіг Peitsche, Prügel
без ohne
безбожний gottlos
безличний unverschämt
безстидний unverschämt
берег Ufer
береза Birke
бесіда Rede, Sprache
біб Bohne, Saubohne
бігати ся rindern
бігунка Rotlauf
біда Not
бідний arm
бійка Schlägerei

бік Seite
білий weiß
біляти weißen
біль Schmerz
біль зуба Zahnschmerz
більше mehr
біле Wäsche
бічи rennen, laufen
бішеність Wut
бішений wütend
біло Stengel
бити schlagen, prügeln, zuhauen;
(зарізати) schlachten,
бичок Ochsenkalb
близько nahe
блaha Floh
блощиця Wanze
Бог Gott
богатий reich
богато viel
богато разів vielmal
бодак Distel
боднар Böttcher
божевільний verrückt
боз Flieder
болото Kot, Sumpf
боліти schmerzen
борівка Preiselbeere
борозда Furche
борона Egge
боронити verteidigen, wehren
бохонець Laib
бочка Faß, Kufe, Tonne
бочка на воду Wasserfaß
боязливий scheu, furchtsam

боязнь Furcht
бояти ся fürchten
бравий brav, tüchtig
бракувати fehlen
брама das Tor,
брати nehmen, zulangen
брехати lügen
брехня Lüge
брехун Lügner
бридкий häßlich
бричка Kutsche, Kutschwagen
бровар Brauerei
бросквиня Pfirsich
бруд Schmutz
брудний schmutzig
брук Pflaster
бруква Kohlrübe
бугай Bulle
будинок Gebäude
будити wecken
будній день Wochentag
будувати bauen
будучність Zukunft
бузьок Storch
бук (до бия) Prügel
булка Semmel
буря Sturm
бути sein

B.

в in
вага Wage, Gewicht
важити wagen, wiegen
важний wichtig
вал Wall
валах Wallach
валець Rolle, Walze
валкувати walzen
вандрувати wandern
ванна Wanne
вално Kalk, (тняк) Mörtel
вареха, кельня Kelle
варити kochen
варстат Werkstätte
вартісний wert
вартість Wert

вас euch
васар Wagenflechte
вата Watte
вгадати erraten
вдова Witwe
вдовець Witwer
вдоволений zufrieden
взяти з собою mitnehmen
ведро Eimer
вежа Turm
Великдень Ostern
великий groß
верба Weide
вержень Wurf
вересень September
верещати lärmern, schreien
вернути ся umkehren
верства Schicht
вершок Giebel, Wipfel
веселій munter, lustig
весна Frühling
ветеринар Tierarzt
вечера Abendbrot
вечір Abend
витка Strick
вкладати einlegen
вівсянка Haferstroh
вівця Schaf
вівчар Schäfer
вівчинець Schäfererei, Schafstall
відбирати Übernahme
відбрати abraffen
відвага Mut
відважний mutig
віддалити wegschaffen
віддати abgeben, wiedergeben,
zurückgeben
віддача Zurückgabe
відібрати Übernahme
відігнати wegjagen, wegtreiben
відійти abgehen, weggehen, fort-
gehen
відіпхнути wegdrängen, weg-
stoßen, zurückstoßen
відіслати wegschicken, zurück-
schicken
відкинути wegwerfen
відкладати zurücklegen

відкликати Widerruf
відкликати widerrufen
відкрутити zurückdrehen
відложити weglegen, zurücklegen
відмірити abmessen, zumessen
віднести wegtragen, zurücktragen
відобрати ab-, über-, weg-nehmen
відомість Nachricht
відорвати abreißen
відписати ab-, zurück-schreiben
відповідати antworten
відповідь Antwort
відпочати ausruhen, ruhen, rasten
відпочинок Ruhe, Rast
відробити abarbeiten
відставити wegsetzen
відсунути wegrücken
відтак nachher
відтягнути wegschieben
відтяти weghacken, wegschneiden
відучити abgewöhnen
відчинений offen
відчинити aufmachen, öffnen
від'їхати abfahren, wegfahren
віз Wagen, Vorspann
віз до гною Mistwagen
віз на жниво Erntewagen
візавань Vorladung
візник Fuhrmann, Kutscher
вікно Fenster
віл Ochs
молодий віл Ochsenkalb
вільний frei
вільха Erle
вінець Kranz
віник Besen
вірити glauben, trauen
вірність Treue
вірний treu
віск Wachs
вістрь Klinge, Schneide
вістрь плуга, чересло Hacken-
pflug, Pflugmesser
вітер Wind
вітрак Windmühle
вісь Achse
віхоть Strohwisch
вішати hängen

віяти wehen
віяти збіже das Getreide wurdeln
віячка Wurfschaufel
ви ihr
вибачити verzeihen
вибір Wahl
вибрати wählen
вивернути ся umfallen
вигнати jagen, verjagen, vertreiben
вигубити tilgen, vertilgen
видати ausgeben, herausgeben
вилки, вилочки Gabel
видобути herausnehmen
видіти sehen
визбирати abklauben, auflesen
вика Wicke
викидати weg-, heraus-werfen
викрутити auswinden, verrenken
викопати ausgraben
вийти в лад zurechtkommen
вили Gabel
вили до сіна Heugabel
вили до гною Mistgabel
вилізти heraufsteigen
вилляти aus-, weg-gießen
вимести ausfegen, auskehren
вимити auswaschen
вимолотити ausdreschen
вмя Euter
вина Schuld
вимірити vermessen
винагородити entschädigen
винаймати vermieten
винним бути schuldig sein
вино Wein
виноград Traube
виносити heraustragen
винуватим бути schuld sein
випадок Zufall, Vorfall
випхати stopfen
виплата Auszahlung
виплатити auszahlen
випроводити herausführen
випустити ent-, herauslassen
випряжати ausspannen
випхати vollstopfen
випразно deutlich

вирахувати auszählen, ausrechnen	впровадити hereinführen
вирвати ausreißen, herausreißen	всадити einpflanzen
вирівнати ausgleichen	в середині innen, inwendig
вирізати verschneiden, heraus-schneiden	всіпати hineinschütten
висипати aus-, wegschütten	всіхати verdorren
високий hoch	всі alle
виставити herausstellen	всілякий verschieden
вистарчити auskommen, aus-, zu-reichen	всьо alles
виступити наперед vortreten	всюди überall
витечи herausfließen	втелити ся kalben
вити (вінок) winden	в тім darin
вити (нес) heulen, winseln	втомлений matt
виходок Abtritt, Abort	второк Dienstag
вичислити aufzählen	второпний klug
вичистити abputzen	вузький schmal
вишня saure Kirsche	вуж Schlange
виїхати herausfahren	вхід Eingang
вияснити erklären	вхопити fassen, anfassen
влучити treffen	вцілити treffen
вовк Wolf	в'їзд Einfahrt
вовна Wolle	в'їхати einfahren
вода Wasser	в'язка Bürde
водомір Wasserwage	в'язка содоми Schütte Stroh
водопій Tränke	вянути welken
воднистий wässerig	
воднянка Wassersuppe	
воздух Luft, Wetter	
возвяти fahren	
волар Ochsenknecht	
волос Haar	
волочити schleppen; (— бороною) eggen	
воля Wille	
воно es	
воняті stinken	
воробець Spatz, Sperling	
ворог Feind	
ворона Krähe	
ворота das Tor	
вош Laus	
вохкий feucht	
впасти hereinflallen	
вперед zuerst	
впихати stecken	
вправляти ся üben	
	Г.
	гадати denken, urteilen
	гадина Schlange
	гак Hacken
	галас Lärm
	галасувати lärmen
	галуза Ast, Zweig
	ганити tadeln
	ганьба Schande, Schmach
	ганьбити schimpfen
	гарап Karbatsche, Prügel
	гарбуз Kürbis
	гарний schön
	гербата Tee
	геть weg
	гідний würdig, wert-
	гільтай Lump
	гіпотeka Hypothek
	гіркий bitter
	гладкий glatt
	глина Lehm, Ton
	глибовий tief

глухий taub
 гнати treiben
 гнити verfaulen
 гній Dünger, Mist
 гній викинути ausmisten
 гній розтрясати Dünger breiten
 гноївка Mistjauche
 гноїти dängen
 гнів Zorn
 говорити reden, sprechen
 година Stunde
 годинник Uhr
 годинник кишеньвий Taschenuhr
 годинникар Uhrmacher
 гойдати wackeln
 голка Nadel
 голова Kopf
 голод Hunger
 голос Stimme, Ton
 голосити melden
 голосно laut
 голуб Taube
 голубник Taubenschlag
 гора Berg
 горальня Brennerei
 горбок Hügel
 гордий stolz
 горівка Branntwein, Schnaps
 горнець Topf
 город Garten
 горох Erbse
 горячо heiß, schwül
 господар Wirt
 господиня Wirtin
 господарство Wirtschaft
 господарювати wirtschaften
 гостинець Straße
 готовий fertig
 грабати pfänden
 граблі Rechen
 град Hagel
 границя Grenze
 грати spielen
 гребінь Kamm
 гребля Damm
 гребсти rechen, scharren, wuhlen
 гребсти до купи сіно Heu karpen

грімити donnern
 гречка Buchweizen, Heidekorn
 гриб Pilz
 грива Mähne
 грядати beißen
 грим Donner
 гріти wärmen
 гріх Sünde
 грішник Sünder
 гроші Geld
 грубий grob
 груда Klotz, Erdklotz
 грудень Dezember
 груди Brust, Schoß
 груша Birnbaum
 грушка Birne
 грядка Beet
 гусениця Raupe
 гуска Gans
 густо dicht

Г.

газда Wirt
 газдиня Wirtin
 газдівство Wirtschaft
 газдувати wirtschaften
 газета Zeitung
 ганок Gang
 гатунок Sorte, Art
 гіпс Gips
 гралі Mistgabel
 грис Gries
 гузик Knopf

Д.

далекий fern, weit
 далеко fern, weit
 дальше weiter
 даремно umsonst, vergebens
 дармоїд Müßiggänger
 дарувати schenken, vergeben
 дати geben
 дах Dach

двері Tür	додати zusetzen
двір Hof	додаток Zugabe, Zulage
де wo	докінчити beenden, vollenden
делікатний zart	докладно genau
день Tag	доктор Doktor
день виплати Zahltag	долина Tal
дерево Baum, Holz	доложити zulegen, (в печі) an- legen
держак Knauf, Stiel	долото Meißel
держак від коси Sensenstiel	донести zubringen, zutragen
держати halten	допечи zusetzen
дerti (pipe) schleifen	доплата Zuschuß
дешевий billig	доплатити zuzahlen
дзвін Glocke	доплати treten
дзвін (у колеса) Felge	допустити zulassen
дзвінок Klingel	дорога Weg
дзвонити klingeln, läuten	дорогий teuer
дзюб Schnabel	досить genug
дивувати ся staunen	дослід Prüfung
дикий wild	доспілий reif
диль Schwelle, Diele	доступ Zugang, Zutritt
дим Qualm, Rauch	до того dazu
дитина Kind	доходжене Untersuchung
дишель Deichsel	доходить prüfen, untersuchen
дишель від плуга Pflugdeichsel	дочисляти zurechnen, zuzählen
дичина Wild	дочка Tochter
дійниця Melkfaß	дошка Brett
діл Grube	дощ Regen
дім Haus, Wohnhaus	дощ іде es regnet
дістати bekommen, erhalten, krie- gen	доїти melken
дістати назад zurückbekommen	драпати kratzen
діляти zugießen	дрібна солома Krummstroh
до in, zu, nach	дріт Draht
добре gut, wohl	дрожати zittern
добровільно freiwillig	другим разом nächstens
довги Schulden	друк Stange
довгий lang	дуб Eiche
довго lange	дуже sehr
довести zufahren	думати denken
довідате ся erfahren	думний stolz
довіз Zufuhr	дурень der Tor
довіре Zuversicht	дурний dumme
довіряти trauen, vertrauen	дусити quetschen, würgen
доглядати beaufsichtigen; (пле- кати) pflegen	душа Seele
доглядач Aufseher	душно schwül
до гори aufwärts, hinauf	дівка Magd
до гори витягнути hinaufziehen	дівчина Jungfer, Mädchen
	дійсно wirklich, wahrlich

ділати tun, arbeiten
ділити teilen
діра Lücke
дякувати danken

3.

з mit, von
забирати zurücknehmen
заборонити verwehren
забути vergessen
завдаток Handgeld
завдячувати verdanken
завести täuschen
завинити schuld sein, verschulden
завинути einwickeln
завідатель Verwalter
завідувати verwalten
завізувати auffordern
завіса Haspe, Türangel
завісити umhängen, verhängen
заволочити abeggen
завсігда immer
завтра morgen
звгчасу zeitig
зввязати verbinden, verknüpfen,
zubinden
звггн Beet
звгглублене Vertiefung
звггггга zuheilen
звгггорода Sperre
звгггородити sperren, verschlagen
звггребсти verscharren
звггубити verlieren
звггдня нога Hinterfuß
звггдовго zu lange
звггдовжений verschuldet
звггказ Verbot
звггказати verbieten
звггквд Vorwurf
звггквдувати vorwerfen
звггкликати herrufen
звггкликати назад zurückrufen
звггкопати vergraben
звггкоркувати zupfropfen
звггкрити verbergen

звгкрішка Würze
звгкрутити zudrehen
звгліпяти verkleben, zukleben
звгмерзнути zufrieren
звгмести wegkehren, abfegen
звгмнкати schließen, sperren, zu
machen, zuschließen
звгмніяти tauschen, vertauschen
звгмнтіяти kehren
звгмшати vermischen
звгмкнути einschließen, verriegeln,
замовити bestellen
замовчати verschweigen
замотати verwickeln
замурувати zumauern
занедбати versäumen, vernach-
lässigen
занести hintragen
звгорати zupflügen
звгосмотрити versehen
звгострити spitzen, zuspitzen
звгпакувати verpacken, einpacken
звгпалити zünden
звгпалок Zündhölzchen
звгпаска Schürze
звгпевнити versichern
звгперти verriegeln, zuriegeln
звгпечатати ver-, zusiegeln,
звгпннати schnallen
звгписати einschreiben, notieren
звгплата Zahlung
звгплатити bezahlen
звгпліснїлий verschimmelt
звгпліснїти verschimmeln
звгпровадити назад zurückführen
звгпряг Vorspann, Zug
звгпрячи anspannen, vorspannen
звгпхати stecken
звграз bald, gleich, sogleich
звграза Seuche
звгразом zugleich
звграхувати zurechnen
звгржавїлий verrostet
звгржавїти verrosten
звгргїлювати verriegeln, riegeln
звгргїбник Tagelöhner
звгробити verdienen
звгробок Verdienst

зарослий	verwachsen	звертати	zurückgeben
заростати	verwachsen	звивати ся	sich beeilen
заряджувати	verwalten	звивати	rollen
зарядити	verordnen	звинний	geschickt
засипати	verschütten	звинуть	zusammenrollen
засипаний	verschüttet	звичай	Sitte
заскаржити	verklagen	звичайно	gewöhnlich
засмарувати	beschmutzen	звідки	woher
заспати	verschlafen	звій	Rolle
заставити	versetzen	зводитель	Verführer
застановити ся	überlegen	зводити	verführen, täuschen
застати	treffen	звозити	einfahren
застругати	spitzen	зворот	Zurückgabe
заступати	vertreten	звязати	zusammenbinden
заступник	Vertreter, Stellver-	засити	auslöschen
	treter	згинати	beugen
засув	Riegel	згинуть	krepieren, verrecken
засунути	riegeln, verriegeln	згіршити	verschlechtern
засів	Saat	зголосити	anmelden, melden, ver-
засік	Bansen		melden
затаїти	verheimlichen	згребло	Striegel
затерти	verwischen	згромадити	versammeln, zusam-
затикати	ver-, zustopfen		menhäufen, zusammenrechnen
затонути	untersinken	здавати ся	scheinen
затріснути	zuschlagen	здатний	fähig
затікати	einregnen	здержати	enthalten, zurückhalten
затягнути	verhängen	здибати ся	zusammentreffen
захід	Westch	здивувати	verwundern
захід сонця	Sonnenuntergang	здіймити	herunternehmen
заховати	aufbewahren	здоровий	gesund
зачиняти	anfangen	здоровля	Gesundheit
зашити	zunähen,	з дороги!	vorgesehen!
зашрубувати	zuschrauben	здути	wegblasen
защепити	zuknöpfen	зелений	grün
защо	wofür	зелені сьвята	Pfingsten
заїхати	vorfahren	зелізниця	Eisenbahn
заяць	Hase	зелізо	Eisen
збанок	Krug	земля	Boden, Erde, Land
збирати	klauben, sammeln	зеркало	Spiegel
збиток	Übermaß	зерно	Kern, Korn
збіжжя	Getreide	зжерти	auffressen
збільшати	vergrößern	зима	Winter
зблудити ся	verirren	зимний	kalt
збори	Versammlung	зимно	kalt
збруя	Waffe	зиск	Vorteil
збурити	zerstören	зичити	leihen, borgen
звати	nennen	зібрати	versammeln, zusammen-
звернути	zurückzahlen		stellen

зівялий welk	зробити verfertigen, verrichten
зівянути verwelken	зродити kalben, gebären
зігнутий verfault	зрости ся zusammenwachsen
зігнути umbiegen	зручний geschickt
зійти з ума verrücken	зспати на купу zusammen-
зійти ся zusammenkommen	schütten
зіпняти zusammenheften	зуб Zahn
зіпсути verderben	зуб у граблів Zacken
зіспати на купу zusammen-	зужиткувати verbrauchen
schütten	зупа Suppe
зіставати verbleiben	зухвалий übermütig
зіставити lassen	зшивати zusammennähen
злагодити vorbereiten	звізда Stern
але schlimm, schlecht, übel	звіря Tier
злий böse, schlecht	з'їсти verzehren
злість Bosheit	
злодій Dieb	
зложити zusammenfügen	Е.
злучити verbinden	економ Wirtschaftsbeamte
злізти heruntersteigen	
змії Schlange	
змінити verändern	Ж.
зміняти wechseln	жаба Frosch
змішати vermischen	жадати fordern, verlangen
змовити ся verabreden	жаден keiner
змусити zwingen	жало Stachel
знайти finden, vorfinden	жалоба Trauer
знак Zeichen	жалувати reuen, bereuen
знаряд Werkzeug	жалувати ся klagen, sich bekla-
знати kennen, wissen	gen
знести ertragen	жаль Reue
зникнути verschwinden	жати ernten, schneiden
знищити vernichten, zerstören	жвавий munter, rasch
знов wieder, wiederholt	ждати warten
знов прийти wiederkommen	желанє Wunsch
зносити vertragen, — ся з ким	желати wünschen
verkehren	жениця Weib
з'обовязаний verpflichtet	жердєа Stange, Latte
з'обовязати verpflichten	жеребний trüchtig
з'огидити versauen	жерело Quelle
зрада Verrat	жертв fressen
зрадити verraten	жертв Fraß
зрадник Verräter	житниско Roggenstoppeln
зранений wund, verwundet	живий lebendig
зранити verwunden	жид Jude
зрахувати zusammenzählen	жити leben
зрілий reif	
зрієт Wuchs	

жито Korn, Roggen
житнянка Roggenstroh
жыть Leben
жінка Weib, Gemahlin, Gattin
жниво Ernte
жолоб Krippe
жолудок Magen
журба Sorge
жути kauen

I. И.

імя Name
інакше anders
інакше зробіти umändern
іневалід Invalide
іней Reif
іньшым разом andermal
іржати wiehern
іти gehen, hingehen, schreiten
іти назад zurückgehen

K.

кабан Eber
кава Kaffee
кавалок Stück
кавка Dohle
каганець Maulkorb
кадовб Rumpf
казати sagen, befehlen
кал Dreck
калужа Lache, Pfütze
калярепа Kohlrübe
камень Stein
камініне углє Steinkohlen
канцелярня Kanzlei
капати triefen, tropfen
капелюх Hut
капуста Kraut
кара Strafe
карати strafen, bestrafen, züchtigen
карафіол Blumenkohl
карыта Kutsche
карк Genick, Nacken

карність Zucht
карп Karpfen
карта Karte
карточка Zettel
картач Kartätsche
картофля Kartoffel
каша Grütze
каштан Kastanie
кафтан Rock
кварта Quart
квартал Quartal
квас, закваска тіста Sauerteig
квасний sauer
квасна капуста Sauerkraut
кватіра Quartier
кватірка Quartierchen
квит Quittung
квітувати kvittieren
керніця Brunnen
кертиця Maulwurf
кертичина Maulwurfshaufen
кивати winken
кидати werfen
квій Prügel
квиненє Wurf
кишеня Tasche
кишка Wurst
кіл Pfahl
кільчити ся sprossen
кінчити endigen
кінчастий spitzig
кінь Pferd
кіт Kater
кітка Katze
кітний trächtig
кладовище Kirchhof
класти laden, legen
клевець Hammer
клей Leim
клепати dängeln
кликати rufen
клин Keil
клітка Vogelbauer, Käfig
кльці Zange
кльоц Klotz
кльока Mehlkloß
ключ Schlüssel
клямка Klinke

клямра Klammer
кляпа Klappe
клясти fluchen
кляч Stute
клячати knieen
кминок Kümmel
книжка Buch
кнур Eber
кобеля Mulde
кобыла Stute
коваль Schmied
ковбаса Wurst
коготь Klaue
когут Hahn
коза Ziege
ковел Ziegenbock
козля Zicklein
кождий jeder
кожух Pelz
колач Kuchen
колесо Rad, Kreis
колицка Wiege
колiсце Rädchen
коло vorbei, bei
колода Klotz
колос Ähre
колодка Vorlegeschloß
колдра Decke
колоти stechen
кольба Kolben
колька Kolk
колiно Knie
комар Mücke
комин Schornstein
комора Kammer
комната Stube
кому? wem?
ковець Ende, Schluß, Spitz
кововка Kanne
кововка до підливання GießKanne
коноплі Hanf
конюшина Klee
копати graben
копито Huf
кора Rinde
корито Trog
користь Vorteil, Nutzen
корiнь Wurzel

кормити mästen, füttern
корова Kuh
корок Pflופן
короткий kurz
корч Busch
корчма Kneipe, Schenke, Wirts-
haus
коса Sense (zum Mähen); Zopf
косар Mäher
косати mähen
котел Kessel
котити rollen, wälzen
котрий welcher
кошик Körbchen
кошiль Korb
коштувати kosten
кравець Schneider
край Land; (берер) Rand
кранець Rand
крапати tropfen
крапля Tropfen
красний schön
красти stehlen
краяти schneiden
крейда Kreide
кривда Schuld, Unrecht
кривий krumm
криво schief
крик Lärm
крило Flügel
крило брами Torflügel
кричати lärmen, schreien
крилик Kaninchen
крiсло Sessel
крок Schritt, Tritt
кропива Nessel
кропити sprengen, tropfen
крохмаль Stärke zum Waschen
круглий rund
крук Rabe
крупа Graupe
крухий mürbe
куди wohin
кудлатий zottig
кузня Schmiede
кужiль Rocken
кукурудза Mais
кулак Faust

куля Kugel
 кулявий lahm
 куляти lahmen
 купецъ Kaufmann
 купа Haufen
 купати ся baden
 купити kaufen
 курити rauchen
 курити ся stauben
 курка Henne, Huhn
 курник Hühnerstall
 куропатва Rebhuhn
 кусати beißen
 кусатель Verführer
 кувати schmieden
 кусник Stück
 кут Winkel
 куфер Koffer
 кухар Koch
 кухарка Köchin
 кухня Küche
 кушати kosten

Л.

лаба Tatze
 лагідний zahm
 ладувати laden
 ладунок Ladung
 лайдак Lump
 ланьцух Kette
 лапка Schlinge
 лаяти schimpfen
 ласця Wiesel
 ластівка Schwalbe
 лата Latte
 легкий leicht
 леміш Pflugschar
 лен Flachs, Lein
 лняний олій Leinöl
 насінє лєну Leinsame
 ліжко Bett
 лій Talg
 лизати lecken
 ликати schlingen, schlucken
 ликнути verschlingen
 лик Schluck

линва Seil, Leine, das Tau
 липень Juli
 лис Fuchs
 лист Brief
 листок Blatt
 листє Laub
 лити gießen
 литка Wade
 лише nur
 лишити lassen
 лишити ся übrigbleiben, wegblei-
 ben
 лишити ся по задy zurückbleiben.
 лови Jagd
 ловити fangen
 ломити brechen
 лонo Schoß
 лопата Schaufel
 лоша Fohlen, Füllen
 луг Forst, Wald
 лупати spalten
 лупина Spelze
 лучати ся vorkommen
 лід Eis
 лізти klettern, kriechen
 лізти до горк steigen
 лік Medizin
 лікар Arzt
 лійка Trichter
 лінєвий faul, lau, träg
 лішєвство Faulheit
 лінюхувати faulenzten
 ліпити kleben
 ліпше besser
 ліс Forst, Wald
 ліска Stock
 лісничий Förster
 лісний Waldwärter
 літа Jahre
 літати fliegen
 ліць Zügel
 лічити heilen
 ліхтарня Laterne
 люд Volk
 люди Leute
 люлька Pfeife, Tabakpfeife
 лютий Februar
 лампа Lampe

М.

май Mai	мірка Metze
майно Vermögen, Habe	місто Stadt
майстер Meister	місце Ort, Platz, Raum, Stelle
мак Mohn	міст Brücke
макух Leinkuchen	мітла Besen
мазь Wagenschmiere	місяць Monat
малий klein	на небі Mond
мало wenig	міцний stark
малпа Affe	міх Sack
мапа Karte	мішанина Gemenge
март März	мішати mengen, mischen
марка die Mark	ми wir
масло Butter	милити seifen
маслянка Buttermilch	милити ся irren
материя Stoff	мило Seife
мати haben	миля Meile
матір Mutter	мир Friede
мастити salben	міска Schüssel
машина Maschine	мисливий Jäger
машина до сіяня Säemaschine	мити scheuern, waschen
машина до віяня Wurfmaschine	миш Maus
мацьора Zuchtsau	млин Mühle
масток Habe, Vermögen	млин водний Wassermühle
медівник Pfefferkuchen	много viel
межи zwischen	множество Menge
межа Rain	мова Sprache, Rede
медвідь Bär	мовити sprechen, reden, sagen
медведюх Maulwurfsgrielle	мовчати schweigen
медівник Kuchen	моздір Mörser
мельник Müller	може vielleicht
меньше weniger	можливо möglich
мені mir	мокрый seicht, naß
мертвий tot	модерев Lärchenbaum
мерщій schnell	молоко Milch
месть Rache	молот Hammer
мешканє Wohnung, Quartier	молодий jung
мешкати wohnen	молотільня Dreschmaschine
мігдал Mandel	молоти mahlen
мід Honig; (до питя) Met	молотити dreschen
між zwischen	монастир Kloster
мій mein	морґ Morgen
міль Motte, Made	морков Mohrrübe
мілко seicht	мотика Hacke
мінута Minute	мотиль Schmetterling
міра Maß	мочи dürfen, können, mögen
мірити messen	мочити wässern
	мох Moos
	мстити ся rächen

трака Nebel
 муж Mann
 мука Qual, Plage
 мука Mehl
 муляр Maurer
 мур Mauer
 мурава Rasen
 муркотіти murren
 мурувати mauern
 мусіти müssen, sollen
 мучити quälen
 мягкий weich
 мясо Fleisch

Н.

на auf
 набирати zunehmen
 набрехати vorlügen
 навозити поле гноєм einen Acker
 mit Dünger befahren
 нагана Tadel, Verweis
 нагло plötzlich
 нагнати fortjagen
 на долині unten
 на горі oben
 навхрест kreuzweise
 на двір hinaus
 на дворі draußen, außen
 на другий раз nächstens
 назва Name
 називати nennen
 назад zurück
 наймати mieten, verdingen
 наймати ся sich verdingen
 найти finden
 накласти aufladen
 наконєць endlich, zuletzt
 накормити abfüttern
 на ліво links
 налякати ся erschrecken
 наляти eingießen
 накрити bedecken, zudecken
 накупити einkaufen
 намул Schlamm
 намовляти bereden, zureden

намовити überreden
 на останку zuletzt
 нападати überfallen
 напастувати plagen
 напасть Plage
 наперед voran, voraus, vorwärts,
 zuerst
 на переді vorn
 напій Trank, Trunk, Getränk
 направити aus-, ver-bessern, zu-
 rechtmachen
 напро́тив entgegen, gegenüber
 на право rechts
 напудити ся erschrecken
 напхати повно vollstopfen
 нараз plötzlich
 нарід Volk
 нарікати klagen
 насильство Gewalt
 насипка Indelt, Inlet
 насмарувати einschmieren
 наставник Aufseher, Vorsteher,
 Vorgesetzte
 настоятель Vorstand
 насіє Same
 натягати spannen
 начинє Gefäß, Geschirr, Schaff
 на що? wozu?
 не nicht
 небавом nächstens
 недячний undankbar
 невільво unstatthaft
 невірний untreu
 невігідний unbequem
 невинний unschuldig
 негідний unwürdig
 недбалий nachlässig
 неділя Sonntag
 недалеко unweit
 недозволений unerlaubt
 незгода Zwist
 нездоровий ungesund
 нездатний untauglich
 незнакомий unbekannt
 незносний unerträglich
 незрілий unreif
 незручний ungeschickt
 неможливий unmöglich

ненасичений unersättlich
непевний unsicher, unbestimmt,
unzuverlässig
непогода schlechtes Wetter
непотрібний unnötig
непотріб Lump
непослушні unfolgsam, ungehorsam
неприятель Feind
неправда unwahr
нераз manchmal
нерівний uneben, ungleich
нерозум Unverstand, Unsinn
неспокійний unruhig
неспосібний unfähig
несправедливий ungerecht
несправедливо ungerecht
неуважний unvorsichtig
неудати ся mißraten, mißlingen
неужиточний unbrauchbar
неврожай Mißwachs
неврожайний unfruchtbar
неустрашимий unerschrocken
неучинний ungeschicklich
нехотіти sich weigern
не хотіти знати verkennen
нехайно plötzlich
нечистий unrein, schmutzig
нещасливий unglücklich
нещастя Plage, Unglück
ніж Messer
ніс Nase
ніч Nacht
нічна шапка Schlafmütze
нічліг Nachtlager
низький niedrig
нині heute
нирка Niere
нитка Zwirn, Zwirnsfaden
нічого не робити müßiggehen
новий neu
новий рік Neujahr
нога Fuß
передна нога Vorderfuß
ножиці Schere
носити tragen
нотувати notieren
ноші Träge

ні nein, nicht
нігде nirgends
ніжний zart
ніколи nie, niemals
німає stumm
ніхто niemand
нічо nichts
нудний langweilig
нюхати riechen

O.

обвинити verklagen
обв'язати umbinden
обгородити umzäunen
обжалувати verklagen, beklagen
обезпечення Versicherung
обернути wenden, drehen, umdrehen
обдерти schälen
обід Mahlzeit, Mittagbrot, Mittagessen
обійти umgehen
обіцяти versprechen, zusagen
обкидати bewerfen
обкопати behacken
обліг Brachacker
обман Betrug
обманути täuschen
обміняти umtauschen
обняти umfassen, umschlingen
обов'язок Pflicht
оборіт Mietе, Schober
обрахувати ся abrechnen
обрізувати abköpfen, köpfen
обривати al-pflücken
обруч Reif
обручка Ring
обскробати schälen
обслуговувати bedienen
обтинати abköpfen, beschneiden
обтирати wischen
обіхати befahren, umfahren
овес Hafer
овоч Obst
огірок Gurke

облядати besehen
оглянути ansehen
оголосити verkündigen
огонь Feuer
огород Garten
огородник Gärtner
отер Hengst
одвічати за що verantworten
одіж Kleid, Kleidung
оздоба Schmuck, Zierde
оздобляти schmücken, zieren
озеро der See
око Auge
оковита Spiritus
околіт соломн Schütte Stroh
окружити umschließen
окути beschlagen
олень Hirsch
олій Öl
омилити ся sich versehen
оминати vermeiden
оно es
онучка Fußlappen
опалка Schwinge
опам'ятати ся sich zusammen-
nehmen
опирати stämmen
опіка Pflege, Sorge
опір Widerstand
оповістити verkündigen
оправдати ся sich entschuldigen.
опустити verlassen, versenken;
(пропустити) weglassen
орати ackern, pflügen
оріх Nuß
оруже Waffe
оса Wespe
основний zahm
осел Esel
оселедець Häring
оселка Wetzstein
осет Distel
особа Person
осолодити versüßen
осоружний widerlich
оспалний schläfrig
остаточно zuletzt
останок Rest

осторожний vorsichtig
осторожність Vorsicht
острий streng, scharf
острити wetzen
остро закінчений spitzig
осінь Herbst
осягнути erreichen
отава Grummet
отворений offen
отворити öffnen, aufmachen
отець Vater
отруби Kleie
отруїти vergiften
отямити ся sich zusammenneh-
men
охота Lust
охочо gern, willig
оцет Essig
ошпбка Irrtum
ошука Betrug
очистити abputzen
о чім worüber
очко Masche

П.

пава Pfau
павза Pause
падати fallen
надолет November
пазур Klaue, Kralle
пайка хліба Brotschnitte
пака Kiste
пакет Packet
пакувати packen
палець Finger (у руки), Zehe
(у ногу)
палити heizen (в печи), brennen
паліця Stab, Stock
паль Pfahl, и. в плоті Zaunpfahl
пан Herr
панч junger Herr
панна Fräulein, Jungfrau
пантарка Perlhuhn
паньство Herrschaft
паньчоха Strumpf
пані Frau

папір Papier
паплати plaudern
пара Paar (двоє); Dunst, Dampf
парасоль Regenschirm
парк Park
парно schwül
парох Pfarrer
парубок Knecht
пас Gurt
пасти hüten, weiden
пастух Hirt
патик Stab, Stock
паук Spinne
пацюк Schwein
пащека Rachen
паювати teilen
певний sicher, zuverlässig
певність Zuversicht
пень Stamm
перевага Übergewicht
перевернути umdrehen, umkip-
pen, umrennen, umstoßen, um-
werfen, umstürzen
перевесло Strohschiff
перегнути umbiegen
перегорода Scheidewand, Ver-
schlag
перед Vorderteil
передати übergeben
передача Übergabe
передполудне Vormittag
перед полуднем vormittags
передим vorher, zuvor
переплнати umändern
перекласти überladen, umladen
переконати überzeugen
перекопати umgraben
перекручувати verdrehen
переложити übersetzen, umlegen
перелляти umgießen
перемішати umrühren
перемішати збіжжє Getreide um-
stechen
перемочи überwinden
перенести übertragen, versetzen
переночувати übernachten
перерорати umackern
персочити v rsehen

перепелиця Wachtel
перепровадити transportieren
перепустити durchlassen
перерахувати sich verrechnen
перерізати durchschneiden
переробити umarbeiten
пересадити verpflanzen
пересипати umschütten
перескочити überspringen
переслідуванє Plage, Verfolgung
переслідувати plagen, verfolgen
пересолити versalzen
переставити umstellen
перестати aufhören
перестерігати warnen
пересторога Warnung
перестрашити sich erschrecken
перестудити sich verkältet
переступити überschreiten, über-
steigen
пересунути verrücken
пересівати sieben
перетягнути durchziehen
перетягнути бураки die Rüben
верziehen
перехід Durchgang, Übergang
перецвісти verblühen
перець Pfeffer
перечислити sich verrechnen
перешкаджати stören
перейхати durchfahren, überfah-
ren
перо Feder
перстень Ring
пес Hund
петрушка Petersilie
пивниця Keller
пиво Bier
пила Säge
пильний fleißig
пильник Feile
пильнувати pflegen
пилувати sägen
пиріи Quecken
писати schreiben
писок Maul, Schnauze
письмо Schreiben, Schrift
питанє Frage

питати ся fragen	пліснити schummeln
пити trinken, saufen	пліснь Schimmel
підвечіркувати vesperen	плястер Pflaster
підвечірок Vesper	пляцок Kuchens
підгорле Wanime	плювати spucken
підкладка Unterlage	побережник Waldwärter
підкова Hufeisen	побільшати vergrößern
підкути beschlagen	повалити ся stürzen
підлога Fußboden	повертати wieder- zurückkehren,
піднести auf, er-, heben	zurückgehen
підозрінь Verdacht	повивати wickeln
підорати den Acker schälen,	повила Muß
stürzen	повинність Schuldigkeit
підошва Sohle	повіз Kutsche
підпирати stützen, unterstützen	повільний langsam
підпис Unterschrift	повісити anhängen, aufhängen
підписати unterschreiben	повісню Werg
підпора Lehne, Stütze, Unter-	поводи Zügel
stützung	поволи langsam
підстілка Streu	повтаряти wiederholen
пізнати erkennen	поганяти коні Pferde treiben
пізно spät	погідний klar
пішня робота Feldarbeit	погода Wetter
пімста Raché	погодити versöhnen
пімстити ся sich rächen	погонич Treiber
піна Schaum	податок Steuer
пірс Federn	подарувати schenken
пісковатий sandig	подвірє Hofraum
післанець Bote	по дорозі unterwegs
післати hinschicken	подорожувати wandern, reisen
пісок Sand	подрати zerkratzen
піт Schweiß	подякувати sich bedanken
піч Ofen	позавтра übermorgen
піяк Säufer	позбирати aufsammeln
піяти krähen	дозволити erlauben
плавати schwimmen	поздоровляти grüßen
плакати weinen	пожива Nahrung
платяти zahlen	пожиток Nutzen
плахта Plau	позичати leihen
плащ Mantel	позір Vorwand
плече Schulter	позістати übrigbleiben
плинути fließen	покарати bestrafen
платко seicht	покарм Nahrung
пліт Zaun	покій Wohnstube, Zimmer
плоский flach	покіє Schwadue
площа Platz	поконати überwinden
плуг Pflug	поле-Feld
плінка Spelze	поликати verschlingen

полин Weimut
 полишити zurücklassen
 полова Spreu
 положить hinlegen
 поломити zerbrechen
 поломить Flamme
 полоти jäten
 полотно Leinwand
 полудне Mittag
 полукішок Wagenflechte
 польоване Jagd
 поліція Polizei
 Поляк Pole
 помагати helfen
 помилка Irrtum
 помилати ся irren
 поміч Hilfe
 помішати vermischen
 помочи aushelfen
 помпа Pumpe
 помпувати pumpen
 понеділок Montag
 поодинокий einzeln
 попарити ся sich verbrühen
 попасати füttern
 поперек quer
 попіл Asche
 пополудни nachmittags
 по польски polnisch
 попри vorbei
 поправити ver-, nachbessern
 порахувати berechnen
 поріг Schwelle, Türschwelle
 порожній leer
 порозтрясати zerstreuen
 поросний trächtig
 порося Ferkel
 пороти trennen
 порошок Staub, стрільний Pulver
 порпати scharren
 порубати zerhacken
 по руски ruthenisch
 поруче Lehne
 порція Portion
 порядкувати ordnen
 порядний ordentlich
 порядок Ordnung
 посадити setzen

посилати senden
 послушний folgsam, gehorsam
 поставити setzen, stellen
 постановити verordnen
 посунути rücken, schieben
 тихо leise
 потім dann, nachher
 потовчи zerstoßen
 потреба Not
 потребувати bedürfen, brauchen
 потрібно nötig
 потріскати zersplittern
 потіха Trost
 потішати trösten
 потяг Zug
 потягнути в зад zurückziehen
 поучити belehren, zurechtweisen
 початок Anfang
 починати anfangen
 почта Post
 пощадити verschonen
 побднати versöhnen
 поїти tranken
 поїхати назад zurückfahren
 правда Wahrheit
 правдивий wahr
 правий recht
 право Recht
 прати waschen
 працювати arbeiten
 праця Arbeit
 прачка Wäscherin
 представити vorstellen
 представлено Vorstellung
 прибити цвяхом zunageln
 привезти zuführen
 привязати anbinden
 приглядати ся zusehen, zuschauen
 пригорщ Handvoll
 приготувати vor-, zubereiten, ver-
 richten
 придати zugeben
 придати ся nutzen
 придивляти ся zuschauen, zu-
 sehen
 при звичаїти gewöhnen
 призначити bestimmen
 прийти an-, her-, hin-, kommen

прийти знов wiederkommen	просьба Bitte
прикликати herrufen, zurufen	протівити ся sich widersetzen
прикраса Zierde	протівити ся словами widerreden
прикрасити zieren	протівний widerlich, widerwärtig
прикрити zu-, be-, überdecken	протівна бесіда Widerrede
принаймьше wenigstens, mindestens	протокол Protokoll
привеолити zwingen	протяг Zug
принести назад wieder-, zurückbringen	процес Prozeß
приносити mit-, her-, bringen, holen	проч fort, weg
приперезати umschnallen	прочитати verlesen
припис Vorschrift	про що worüber
приписувати vor-, zuschreiben	прут Rute
прирікати zusagen, versprechen	прясти spinnen
прискочити zuspringen	прямувати richten
пристиглий reif	птаця Vogel
приступ Zutritt	пуделко Kästchen, Schachtel
присутній zugegen	пукати klopfen; (ростина) sprossen
при тим dabei	пукнути zerplatzen
притягнути zuziehen	пунктуально pünktlich
причина Ursache	пупінок Knospe
пришрубувати anschrauben	пхати stecken, stoßen
приятель Freund	пшениця Weizen
пріти schwitzen	пшоно Hirsengrütze
проба Versuch, Probe	пчола Biene
пробувати versuchen, probieren	пляний bosoffen
провадити führen	пятниця Freitag
провинити ся schuld sein	
проводир Wegweiser	
проволікати aufschieben, verzögern	
прогнати fortjagen, vertreiben, verjagen	
програти verspielen	
продавати verkaufen	
продажа Verkauf	
прозивати schimpfen	
про мене meinethalben	
промінь Strahl	
пропити versaufen	
просити bitten	
просо Hirse	
простакуватість Roheit	
простити vergeben, verzeihen	
простір Raum, Strecke	
просто gerade	
	P.
	рабівник Räuber
	рабувати rauben
	рада Rat
	радити raten
	радість Freude
	раз einmal
	разом zusammen
	рак Krebs
	рамя Achsel
	рана Wunde
	ранений wund
	рано früh, morgens
	ранок Morgen
	раса Rasse
	ратувати retten
	ратуш Rathaus

рахувати rechnen
рахунок Rechnung
рвати pflücken, reißen
ребро Rippe
ревідувати revidieren
ревіти brüllen
редьков Rettig
ремінь Gurt, Riemen
реченець Termin
решето Sieb
решта Rest
ржа Rost
ржавити rosten
риба Fisch
риж Reis
римар Sattler
ринва Rinne, Traufe
ринка Tiegel
ринок Ringplatz, Ring
рися Riße, Ritz
рискаль Grabscheit, Spaten
рити wühlen
рияк Rüssel
рив Graben
рівнати gleichen, planieren
рівний gleich
ріг Horn, Zipfel
рідкий dünn
рідко selten
різати schlachten (вола); (тату)
schneiden
різга Rute
Різдвяні свята Weihnachtsen
різник Fleischer
ріжний verschieden
ріжниця Unterschied
ріжок Hörnchen
рік Jahr
ріка Fluß, Strom
ріля Acker
ривь Kies
ріпа Rübe
ріпак Raps
ріст Wuchs
річ Ding, Sache, Zeug
рішити entscheiden
робити arbeiten, machen, tun
робітник Arbeiter

робітня Werkstätte
робота Arbeit
робучий день Arbeitstag
рогата худоба Rind, Rindvieh
рожа Rose
розбити zerschlagen
розварити zerkothen
розвинути abwickeln
роздати vergeben
роздоїгати zerlreten
роздумати überlegen
роздусити zerdrücken, zerquet-
schen
розділяти scheiden, zerteilen,
verteilen, trennen, vereinzeln
розжуги zerhauen
роззичити verborgen
розібрати auseinandermachen
розігнати verscheuchen
розіляти vergießen
розірвати zerreißen
розказ Befehl
розказувати befehlen
розкусити zerbeißen
розложити zerlegen
розломити sprengen
роздушити zerspalten
розпасти ся zerfallen
розплисти ся zerfließen
розпорядити verordnen
розпростерти verbreiten
розпукнути ся zerplatzen
розпускати verdünnen
розрізати zersägen, zerschneiden
розрух Tumult
розскочити ся zerspringen
розтерти zerreiben
розтовчи zerklopfen, zerspallen
розтолочити zerstampfen
розтрасати streuen, zerstreuen
розтяти zerhacken
розум Verstand
розуміти verstehen
розумний klug
розширяти breiten, verbreiten
роса der Tau
росіл Suppe
рости wachsen

ростина Gewächs, Pflanze
рубати hauen, hacken
рубель, павуз Heubaum
рука Hand
рура Rohr, Röhre
Русня Ruthene
ручати bürgen
ручник Handtuch
рушати rühren
ряд Reihe
рядок Zeile

C.

садити pflanzen
саджа Ruß
салата Salat
сам allein: selbst
самець Männchen
сани Schlitten
сварити schimpfen
сварити ся streiten, zanken
сварка Streit, Zank
свинство Schweinerei
свиня Schwein, Sau
свиставка Pfeife
свистати pfeifen
серпень August
себе sich
сей der, dieser
село Dorf, Land
селянин Landmann.
середина Mitte
серна Reh
серп Sichel
сестра Schwester
сидіти sitzen
сикавка Spritze
сикати spritzen
сила Kraft, Stärke
силувати ся sich anstrengen
сильний kräftig, stark
сіньде Netz
син Sohn
сенок Söhnchen
сир Käse
сирватка Molken

сирій roh
ситий satt
сито Sieb
сичати zischen
сізь Salz
скавуліти winseln
скажений wütend, toll
скаженість Wut
сказати vermelden
скакати hüpfen, springen
скалічений wund, verwundet
скалічити verletzen
скаржити klagen
скаржити ся sich beklagen
скиба Scholle, Erdscholle
скібка хліба Brotschneide
скинути herunterwerfen
скінчити schließen, enden
скіп Hammel, Schöps
скіра Haut, Leder
складати abladen; zusammen-
legen, zusammensetzen
складник сира Käser
склен Gewölbe, Laden, Kaufla-
den
склепяти wölben
склін Neige
скло Glas
скопець Melkfaß
скоро schnell, rasch, geschwind
скосити abmähen
скринка Kästchen
скрння Kasten, Kiste, Lade, Ver-
schlag
скробати reiben, schaben
скубати zupfen, rupfen
слабий schwach
слабість Schwäche, Krankheit
слеза Träne
слива Pflaumenbaum
сливка Pflaume
слимак Schnecke
слина Speichel
слово Wort
слуга Diener
служба Dienst
служба божа Gottesdienst
служити dienen

служниця Magd, Dienstmagd	сосна Kiefer
слухати folgen, hören	сотнар Zentner
слушно richtig	сохнути verdorren
случай Zufall, Vorfall	спакувати zusammenpacken
случайно zufällig	спадати verbrennen
слідити prüfen, untersuchen	спасати retten
слідство Untersuchung	спаскувати versauen
сліпий blind	спарити ся sich verbrühen
слюсар Schlosser	спати schlafen
смакувати schmecken	спека Hitze
смакати rotzig	спинка Schnalle
смаккач Rotzbube	спис Verzeichnis
смакель Rotz	спізнєнь Verspätung
смаровило Schmiere	спізнити ся sich verspäten
смаровило до воза Wagen-	спір Streit
schmiere	спішити eilen
смарувати schmieren	сподні Hosen
смачний schmackhaft	спокій Ruhe, Stille, Friede
смердіти stinken	сполошити verschrecken
смерека Fichte	сполошений scheu
смерть Tod	спорити streiten
сметана Milchrahm, Sahne	спорядити verrichten
смола Pech, Teer	спосіб Weise
смутити ся trauern	справді wirklich
смуток Trauer	справедливо richtig
смутий traurig	спрага Durst
сніг Garbe	спрягнути zusammenspannen
сніг Schnee	спустити versenken, ab-, herunter-
сніг паде es schneit	lassen
сніданє Frühstück	спустошити verwüsten
снідати frühstücken	ссати saugen
снідь Mutterkorn	став Teich
собака Hund	ставляти stellen
сова Eule	стайня на корови Kuhstall
соби sich	сталий standhaft
сокира Axt	старий alt
солений salzig	стебло Halm
солити salzen	стежка Steig, Fußsteig
солодкий süß	стелити streuen
солома Stroh	стельмах Stellmacher
солома життя Roggenstroh	стельєнь Grad
солома дрібна Krummstroh	стерво Aas
соломка Strohalm	стеречи hüten
солонина Speck	стерня Stoppelfeld
сон Schlaf, Schummer	стыд Scham
сонце Sonne	стыдати ся sich schämen
сопілка Pfeife	стыснути zusammenrücken, zu-
сорочка Heind	sammenpressen

стих Zeile	сусік Kasten, Bansen
стіл Tisch	сухий dürr, trocken
стілчик Schemel	суховиля Mistgabel
стови Säule, Pfeiler	сушити trocknen
стовпик Stengel	схилати ся sich hücken, sich
стодола Scheune, Scheuer	neigen
стоколоса Trespe	схід сонця Sonnenaufgang
столець Stuhl	сховати aufheben, verstecken
столяр Tischler	сходи Stiege, Treppe
стопа Fuß	сходини Zusammenkunft
сторож Wächter	счислити zusammenzählen
сторона Seite	свідок Zeuge
стояти stehen	свідомо wissentlich
страва Kost, Speise	свідоцтво Zeugnis
стра́та Verlust	свідчити zeugen
стра́тити verlieren	свіжий frisch
страх Angst, Furcht	світити scheinen
стремя Strippe	світлиця Stube
стрих Boden, Dachboden	свічка Kerze; Talglicht (ло́нова)
стрих з сіном Heuboden	святкувати feiern
стричи scheren	св'ято Feier
стрий Schmuck, Kleidung	св'ященик Priester
стріляти schießen	смілий unerschrocken, mutig
стрінути zusammentreffen	смі́те Kehricht
стрічка Zeile	сміятися lächen
строїти, вистроїти putzen	сідлати satteln
стручок Schote	сідло Sattel
студений kalt, kühl	сі́льське господарство Landwirt-
стукати klopfen	schaft
ступати schreiten, treten	сіни Flur, Hausflur
ступень Stufe	сі́нник Strohsack
стіна Wand	сіно Heu
стягнути zusammenziehen	сі́рник Streichholz, Zündhölzchen
стятати umhauen	сіть Netz
субота Samstag	січень Jänner
суворість Strenge	січка Sieden
суворий streng	сіяти pissen
суд Gericht	сюди hierher
судити richten, urteilen	сяг Klafter
сука Hündin	ся sich
сукно Tuch, Stoff	
сума Summe	
сумний traurig	
суниця Erdbeere	
суперечка Streit	
супротивляти ся sich widersetzen	
сурдут Rock	
сусі́д Nachbar	
	сусі́к Kasten, Schnupftabak
	табака Tabak, Tabakdose
	табелка Tabelle
	таблиця Tafel

T.

табака Tabak, Schnupftabak
таба́рка Tabakdose
табелка Tabelle
таблиця Tafel

так so
 так є ja
 такий solcher
 такса Taxe
 таксувати taxieren
 таємком verstohlen
 талар Taler
 там dort
 танець Tanz
 танцювати tanzen
 таріль Teller
 тачки Schubkarre
 твердий hart
 тверезий nüchtern
 твій dein
 теля Kalb
 темно dunkel, finster
 тепер jetzt
 теплий warm, heiß
 термін Termin
 терне Dorn, Stachel
 терпіти leiden
 тета Tante
 тиждень Woche
 тижнево wöchentlich
 тинк Mörtel
 тиснути drücken
 тихо ruhig, still
 тік Tenne
 тільки nur
 ткати weben
 то das, dieses, es
 товар Ware, (худоба) Vieh
 товпа Menge.
 товщ Fett
 тонкий dünn
 топити schmelzen
 тополя Pappel
 торг Markt, Wochenmarkt
 торф Torf
 точно pünktlich, genau
 трава Gras
 травити verdauen
 тран Tran
 трафити treffen
 трачине Sägespäne
 тривати dauern
 тримати halten

тривога Angst
 тріпати klopfen
 тріска Splitter
 тростина Rohr
 тротуар Pflaster
 трохи etwas
 труп Leiche
 трутина Gift
 тручати stoßen
 трясавици Moor
 трясати rütteln, schütteln.
 ту hier
 туди dahin
 тузин Dutzend
 туловище Rumpf
 тупати stampfen
 тупий stumpf
 тучити mästen
 тхір Iltis
 тіло Körper, Leib
 тільний trüchtig
 тісто Teig
 тітка Tante
 тішити ся sich freuen
 тютюн Tabak, Rauchtabak
 тягар Bürde, Last
 тягнути schleppen, ziehen
 тяжкий schwer
 тямити merken

У.

убити erschlagen, töten
 убрание Kleid
 увага Achtung, Obacht
 уважати achtgeben, aufpassen,
 vorsehen
 увести verführen; wegführen
 увязнати verhaften
 уголь Kohle
 удалий tüchtig
 удержувати unterhalten, verpfle-
 gen
 удило Trense
 удусити erwürgen
 ужевка Strick
 уживане Nutzung

ужити verwenden
 узда Zaum
 уздечка Halfter
 узол Knoten
 укладати schichten
 уклонити ся sich verbeugen
 украшати schmücken
 улій Bienenstock
 ум Verstand
 умирати sterben
 умити abwaschen
 уміти können
 умовити ся sich verabreden
 уникати vermeiden
 упасти fallen, stürzen, herunter-
 fallen
 упінути ermahnen, mahnen
 упір Trotz
 упровадити wegführen
 упряж Bespannung, Gespann
 урвати abreißen, losreißen
 урлюп Urlaub
 усихати verdorren
 уста Mund
 уставити разом zusammenstellen
 утечи ausreißen, fort-, weglaufen
 утомлений müde, matt
 утопити ся versinken, ertrinken
 утіха Freude
 утяти abschneiden
 ухо Ohr; ухо начиня Henkel
 ухопити anfassen

X.

хабазь Unkraut
 хвалити loben
 хвіст Schwanz, Schweif
 хибити verfehlen
 хитрий schlau
 хід Gang, Tritt
 хлоп Mann
 хлопець Junge, Knabe
 хліб Brot
 хлів Stall
 хмара Wolke
 хміль Hopfen

хованє Zucht
 ходити gehen
 холодний kühl
 холява Stiefelschaft
 хомут Kummel
 хорий krank
 хороба Krankheit
 хороший schön
 хорт Windhund
 хотіти mögen, wollen
 хребет Rücken
 хрест Kreuz
 хробак Wurm
 хромати lahmen
 хрущ маєвий Maikäfer
 хто wer
 хтось jemand
 худий mager
 худоба Vieh
 хустка Tuch, Tüchel

Ф.

фабрика Fabrik
 фабрика цукру Zuckerfabrik
 файка Pfeife, Tabakpfeife
 фальшивий falsch
 фантувати pfänden
 фартух Schürze
 фасоля Bohne
 фаяувати pleidern
 фаяк Faje, Pleidermaschine
 филя Welle
 філіжанка Tasse
 філяр Pfeiler
 фіра Fuder, Fuhre
 фірман Fuhrman
 фіртка Pförtchen, Türchen
 фляшка Flasche

Ц.

цвickла Runkelrübe
 цвинтар Kirchhof
 цвисти blühen
 цебрик Kübel, Zuber

цегла Ziegel
цегольня Ziegelei
церков Kirche
цибуля Zwiebel
цигаро Cigarre
циліндер Cylinder
циркель Zirkel
цифра Ziffer
цвіт Blume, Blüte
цвітень April
цвях Nagel
цвяхом прибити zunageln
цвячок Stift
цвирінькати zwitschern
цідило Seihe
цідати seihen
цїлити treffen, zielen
цїлувати küssen
ціль Ziel
цїна Preis, Wert
цїнити preisen, schätzen
цїнний wert
цїп Flegel, Dreschflegel
цуглі, поводи Zügel
цукор Zucker

Ч.

час Zeit
часом zuweilen, manchmal
часопись Zeitung
часто oft, vielmal
часть Teil
чверть Viertel
чекати warten
челядь Gesinde
червень Juni
червінка Rotlaut
червоний rot
черевик Schuh
череве Bauch, Unterleib
череда Herde
через durch, über
через що wodurch
черепок Scherbe
чересло Hackenpflug, Pflug-
messer

чесний tugendhaft
чеснота Tugend
четвер Donnerstag
чимало viel
чвнить tun, machen
числити zählen, rechnen
число Nummer, Zahl
чистий rein, klar, sauber
чистити putzen, reinigen
чистота Reinlichkeit
чип Zapfen
чїсник Knoblauch
чобіт Stiefel
чоло Stirn
чоловік Mann, Mensch
чому warum, weshalb
чорний schwarz
чорниця Heidelbeere
чувати wachen
чудесний wunderschön
чудо Wunder
чудовий wunderschön

Ш.

шал Wut
шарпати reißen, zerren
шафа Schrank
шафар Schaffner
шварготіти plappern
шведць Schuhmacher
швидко schnell, rasch
шершень Horniß
шиба Scheibe
шина Schiene
шинка Schinken
шинок Schenke, Schank, Kneipe
широко breit
шити nähen
шпшка Zapfen
шия Hals
шкаралуна Schale
шкіра Haut, Leder
шкода Schade
шкочить schaden
шкробати reiben, schaben
шліфувати schleifen

шопа Remise, Schoppen
шорн Geschirt
шнур Schnur
шпак Star
шпарг Spargel
шпилька Nadel, Stecknadel
шпихлр Speicher
шпидця, шприха Speiche
шпігун Spion
шпінак Spinat
шпіц Spitz
шпик das Mark
шпурити schleudern
шрїт Schrot
шротувати schroten
шрубa Schraube
шрубувати schrauben
штани Hosen
штахета Staket
штих Stich
штука Stück
шувар Schilf'
шукати suchen
шурувати scheuern
шутер Kies
шудляда Lade, Schublade

Щ.

щадити schonen, sparen
щастя Glück
щбель Sprosse
щепити pfpfen
щїпати zwicken
щїпити impfen
щїпка Scheit
щїтка Bürste
щїткою вичистити ausbürsten
шигол Stieglitz
що was
що дня täglich

що тижня wöchentlich
щука Hecht

Є.

єго sein (прим.: єго брат, sein
Bruder)
єго ihn (прим.: люблю єго, ich
liebe ihn)
єму ihm
єще noch
єще раз nochmals

І.

їда Essen, Kost, Speise, Mahl-
zeit
їдовитий giftig
їй ihr
їж Igel
їм ihnen
їсти essen, speisen
їхати fahren
їхати на кони reiten

Я.

я ich
яблінка Apfelbaum
яблоко Apfel
явір weißer Ahorn
язик Zunge
яйце Ei
як wie
ялівка Kuhkalb, Kalbe
яліця Tanne
яловець Wachholder
яма Grube
ярина Gemüse
ярмарок Jahrmarkt
яро Joch
ясла Kruppe
ясний hell
ячмінь Gerste

Поправки і доповнення. — Berichtigungen und Nachträge.

Сторона 1. Seite 1.: Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen = коли рускі робітники приходять.

Ruthenisch = По руски.

Deutsch = По німецьки.

Dieselbe Frage bei weiblicher Person = Таке саме питанє до жєнщини.

Ст. 3. S. 3.: Redensarten bei der Arbeit = Розмови (звороти) при роботі.

Ст. 4. S. 4.: рядок 4. з гори читай: } Tee.
Zeile 4. von oben lies: }

Ст. 7. S. 7.: Haustiere = Домашні звірята.

Ст. 8. S. 8.: Andere Tiere = Інші звірята.

Ст. 9. S. 9.: Benennungen von Personen = Означєня осіб.

Ст. 11. S. 11.: Feldfrüchte = Польні плоди.

рядок 6. з гори читай: } Heidekorn.
Zeile 6. von oben lies: }

Ст. 13. S. 13.: Das Getreideabladen in der Scheune = скиданє збіжжя в стодолі.

Ст. 14. S. 14.: рядок 12. з долу читай: } бульби.
Zeile 12 von unten lies: }

Ст. 18. S. 18.: Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter = Повзбучний спис найважнійших слів

Ст. 28. S. 28.: рядок 9. з долу читай: } кошовка.
Zeile 9 von unten lies: }

Ст. 30. S. 30.: Z. 17. von unten soll es heißen } feucht.
"seicht":
statt "seicht": }

